ESSAYS IN MEMORY
OF
MICHAEL PARKINSON
AND
JANINE DAKYNS

Edited by Christopher Smith

NORWICH PAPERS IV

PAPERS IN EUROPEAN LANGUAGES,
LITERATURES AND CULTURE
from
The School of Modern Languages
and European Studies
University of East Anglia, Norwich

Managing Editor: Christopher Smith

1996
## CONTENTS

**Editor's Foreword**  
Christopher Smith  

**In Memory of Michael Parkinson and Janine Dakyns**  
Mike Carr  

**The Name of St Paul**  
Stephen Wilson  

'Haggis' and the Medieval French Connection  
Anthony Lodge  

Agostino Valier on Caution in Publishing  
Oliver Logan  

The People's Friend: Father Simó and the Valencians, 1612-19  
James Casey  

Some Thoughts on Translating the *Pensées* Again  
Alban Krailsheimer  

Form and Paradox in La Rochefoucauld  
Elizabeth Moles  

The *Agréables Conférences*: A Question of Genre  
William D. Howarth  

Images of the Peasantry in Classical French Literature  
Andrew Calder  

Molière's Handling of Rhyme: The Translator's Perspective  
Noël Peacock  

Bossuet's Self-Improvement: Reading the Variants in the *Oraison funèbre d'Yolande de Monterby*  
Christopher Smith  

Deconstructing the Gender of Gaze: Reading and Teaching  
Ralph Yarrow  

'Liebe auf dem Lande': A Critical Poem by Jakob Lenz  
Margot Paterson  

Coleridge's Swiss Voice: Friederike Brun and the Vale of Chamouni  
E.F. Shaffer  

Chateaubriand and Charlotte: Was it Love?  
Philip Mosley  

Chateaubriand's Alps: The Use of Negative Vocabulary  
Anne Sanderson  

Vigny's Caravan: More than a Vehicle  
Norma Rinsler  

Tennyson, Leigh Hunt and the Giant: A Speculative Note  
Roger Simpson  

Flaubert on Voltaire  
Haydn Mason  

Flaubert Off-Stage and on Stage  
Alan Raitt
CONTENTS

Seascapes of Sound: Baudelaire's 'Parfum exotique' 113
   Clive Scott
Baudelaire's 'Le Cygne': Rêverie d'un Passant à propos d'une Reine 119
   Olive Classe
Baudelaire's 'Pluviose irrité...' 125
   G.M. Sutherland
Norwid, Baudelaire and a Puzzle 133
   Adam Czerniawski
'L'Homme des foules': The Vampiric 'Flâneur' 139
   Fiona Ponikwer
Heine, Arnold, Flaubert and the Cross-Channel Link:
   Implicit Connections Textual and Technological 143
   H. Boenisch
The Romantic Landscapes of Joseph Delorme and Paul Huet 149
   Michael Tilby
A note on Tolstoy's Lucerne 159
   John Elsworth
Scandinavian Peasant Diaries 163
   Stewart Oakley
Among French Peasants 169
   Michael Robinson
Pierre Ménard, author of La Musique et les Lettres:
   Towards a poetic of Mallarmé's Late Prose 175
   Malcolm Bowie
Rodin and the Installation of L'Homme qui marche at the Palais Farnese 187
   Joy Newton
Rilke and the École de Paris 193
   Jo Catling
Mats of Starry Moss: A Passage from Hardy's The Woodlanders 203
   Jean Boase-Beier
Lord Jim and an Exploration of Conrad's Moral World 207
   Ingrid C. R. Skeels
Pierre Loti on Broadway 215
   Michael Lerner
Laodamie by Henri Barbusse 221
   John Flower
Decay and Social Disruption in Le Grand Meaulnes 231
   David James
Three Unpublished Letters from Johannes R. Becher to Lu Märten 237
   Richard Sheppard
A Meditation on Syntax 245
   William Downes
The Sense of the Peasant in Aragon's Le Paysan de Paris 257
   Robert Short
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Trusting the Text: Interpreting Montale's 'Sixth Motet'</td>
<td>263</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarah O'Beirne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translating for Children</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>Beryl Fletcher</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Challenge of Translating Koltès: Work on L'Héritage</td>
<td>271</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthony Vivis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'The Last Watchman after the Fire':</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Fiction and the Theme of Apocalypse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John Fletcher</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Role of Music in Gabriel Axel's Film Babette's Feast</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>Kerstin Petersson</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Little Red Riding Hood Comes of Age:</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>or When the Fantastic Becomes the Feminist</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Janet Garton</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tove Jansson's Moomin World: Fairy Tale or Surrealist Fantasy</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>W.Glyn Jones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Greenlandic Legend and its Significance</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Kirsten Gade Jones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Silences and Blank Pages</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>Bente Elsworth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Racism and Alienation Effects in Les Nègres</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Carl Lavery</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Frost Down Under: The Poetry of Douglas Stewart</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>Simon Curtis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>From Die Ausgewanderten</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Max Sebald</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nugent Monck and the French Repertory</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Meg Smith</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Subset Principle and Second Language Acquisition:</td>
<td>335</td>
</tr>
<tr>
<td>The Question of Reciprocals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Clive Matthews</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fostering Cultural Awareness or 'Au Dictionnaire, Citoyens'</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie-Madeleine Kenning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Explorations on Foot: The Use of the Word Pied in French Idioms</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>as Defined in the Robert électronique</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Claudine Tourniaire</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Multilingual Multimedia</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>Denise Davey</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'Cross Winds': The Advantages of Miscommunication</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Denise Chappell</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rébus, Hommage</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Marie-Noëlle Guillot</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Comparative Obscurity: A Personal Tribute</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>G.M.Hyde</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CONTENTS

Richard Pipes: Reflections of a Latter-Day Burke? 363
Edward Acton
Politics, Language and Morality 367
Colin Good
The Modern Reflexes of Some Middle English Vowel Contrasts in Norfolk 373
Ken Lodge
The Year's Work in Modern Language Studies 377
Glanville Price
The MHRA's Annual Bibliography of English Language and Literature 381
Gerard Lowe
French, Languages and Early Planning of UEA, 1960–66 385
Michael Sanderson

ILLUSTRATIONS

A Portrait of Michael Parkinson x
prepared by Sarah Cocke
A Portrait of Janine Dakyns xii
prepared by Sarah Cocke
Rodin's 'L'Homme qui marche' 188